



Spanish Translations and Publications of Bapak's and Ibu's talks

= 2012 Report for WSC meeting =

Objective

Collaborators

List of translations from January to end of May 2012

Videos of Bapak and Ibu Rahayu

List of the existing translations of Bapak's and Ibu's talks/ List of the talks available in the Subud Library (attach)

2012 Projects - update

Objective

- **Translate Bapak's and Ibu's talks so that:**
- They can be distributed to all members that wish to receive them;
- They are available in the Subud Library,
- Subtitle Bapak's and Ibu Rahayu's videos and
- To have the material to print and publish the talks.

Collaborators

In order to fulfil these objectives the team has the collaboration and the support of:

Paloma de la Viña Translator

Elisa Sánchez Caballero Reviser

Proof readers from Argentina, Chile, Colombia, Venezuela and Spain

Víctor Carbayo Reviser, Distribution

Raimundo Olivares Video Subtitles

Bustami Chile – Talks inventory

Vernon Contesta Subud Library

Armand Bisson Archives International

Leonard Hurd SPI

Raymond Lee English translator

Muti, Tuti and Isti.

To all of them we express our most sincere gratitude for the effort, commitment, good humour and good attitude.

Brief summary

From January 2011 to May 2011 we have translated **15** Bapak's talks and **one** Ibu's talk. We subtitle **2** Ibu's videos and upload the videos, **13** MP3 files and **65** talks to the Subud Library.

From June to December 2011 we translated **14** Bapak's talks and **1** Ibu's talk.. We subtitle **5** videos of Ibu: 1 into Spanish, 2 into Russian, 1 in Serbian and 1 in Vietnamese. **82 MP3 files + 30 talks + the book Susila Budhi Dharma** were upload to the Subud Library.

From January to May 2012 we have translated and distributed **16** Bapak's talks and **1** Ibu Rahayu talk.

We subtitled **21** Ibu videos talks: 7 into Spanish, 5 into English, 2 in Indonesian, 3 in French, 1 in Russian, 1 in Serbian, 1 in German and 1 in Japanese.

18 of those videos were upload to the Subud Library + **10 talks** + **the book La historia de Subud (History of Subud)**

List of the translations/ distribution made from January 2011 to end of May 2011

- Bapak – **16** talks:
Volume 22 talk # 7 – 68 SYD 2
Volume 22 talk # 8 – 68 SYD 3
Volume 22 talk # 9 - 68 SYD 4
Volume 22 talk # 10 – 68 MEB 1
Volume 22 talk # 11- 68 MEB 2
Volume 22 talk # 12 – 68 MEB 3
Volume 22 talk # 13 – 68 MEB 4
Volume 22 talk # 14- 68 PER 1
Volume 22 talk # 15 – 68 PER 2

Volumen 10 charla 1 – 63 BCL 6
Volumen 10 charla 2 – 63 BCL 7
Volumen 10 charla 3 – 63 BCL 8
Volumen 10 charla 4 – 63 BCL 9
Volumen 10 charla 5 – 63 BCL 10
Volumen 10 charla 6 – 63 WAS 1
Volumen 10 charla 7 – 63 WAS 2

- Ibu Rahayu – 1 talk:
12 JOG 1

Videos of Bapak and Ibu Rahayu (for a full report see VIDEOS REPORT below)

From January to May 2012 **7** videos talks of Ibu Rahayu were subtitle into Spanish

02 SHF 3 09 CDK 1 10 CDK 2 10 CHC 4 10 JOG 2
11 BGZ 1 12 JOG 1

Raimundo also subtitle 14 videos in different languages: English, Indonesian, German, Vietnamese, Russian, Serbian, French and Japanese.

NOTE: Bapak's video talk will be subtitle when the definitive translation is ready.

Subud Library (Biblioteca Virtual)

From January to May 2012 we upload **10 talks**

9 Bapak's talks.

9 talks Vol. 22 from #7 until # 15

1 Ibu Rahayu talk

12 JOG 1

+ **La Historia de Subud (History of Subud)**

You can easily identify this talks in the attach list because they are highlight in green.

2012 Projects – Update.

For the year 2012 we hope to:

*Finish the translation and distribution of
Volume 22 - Done
Volume 10 Done until talk # 7
and Volume 20 of Bapak's talks.

*Distribute Volume 16.

*Print Volume 5 in Indonesian/Spanish. **Ready to print**

*Continue with the subtitles of Ibu's talks in Spanish and other languages.

*Translate and distribute all talks Ibu gives in 2012.

In the name of the Team of the Spanish Publications and Translations of Bapak's and Ibu's talks we wish you a blessed WSC meeting.

Elisa Sánchez Caballero

Coordinadora del Equipo de Traducciones y Publicaciones de las charlas de Bapak e Ibu en Español.

Subtitle videos of Bapak's and Ibu Rahayu's talk

= Report for WSC meeting 2012 =
May 2012

Objective

Collaborators

Brief History

List of the subtitle video talks

Project 2012-

Budget 2012

Objective

- **Subtitle Bapak's and Ibu Rahayu's talk in as many languages as possible.**

Note: Bapak's video talks are going to be subtitled when the final translation of those talks is done. When we subtitle we only use definitive talks.

Collaborators

To fulfill the objective we have the support and work of::

Paloma de la Viña Spanish

Faustine LeRoy French

Ichiro Nakamura Japanese

Sandra Lykhatska **Russian**
Josephine Bacikin **Serbian**
Halimah Thuy Bui **Vietnamese**
Valentine Goebel **German**

Jasmin Webb
Vernon Contessa **Subud Library**
Armand Bisson **Archives**
Leonard Hurd **SPI**
Elisa Sánchez Caballero **Translators Coordinator**

Brief history

In 2011 and for the first time in the Subud History we subtitle and distribute the first Ibu Rahayu's video talks in Spanish. We soon have the courage to subtitle in Russian, Serbian, Vietnamese and then French, German, English, Indonesian and Japanese!

From January to May 2012 we subtitle 21 videos + 5 videos in Indonesian only (without English interpretation).

In total we subtitled 27 videos:

10 in Spanish, 4 in English, 3 in Russian, 3 in French, 2 in Serbian, 2 in Indonesian, 1 in Vietnamese, 1 in German and 1 in Japanese.

There are around 20 videos talks of Bapak – all from the 80's- and around 40 videos of Ibu Rahayu's talks.

List of the subtitle videos and language

02 SHF 3 Spanish / Russian / German / English

07 PAM 1 Spanish / Russian / Serbian

09 CDK 1 Spanish / Serbian / French / English / Indonesian / Japanese

10 CHC 3 Spanish /

10 CHC 4 Spanish /

10 SRG 1 Spanish /

10 CDK 2 Spanish / English / Indonesian

10 JOG 2 Spanish / French

11 BGZ 1 Spanish / Russian / Vietnamese / French

12 JOG 1 Spanish / English

Project 2012

The intention of this year is to keep uploading the rest of the videos and keep subtitling Ibu's. We hope to subtitle at least one more talk per language.

2012 Budget

In order to continue with our work we need financial help:

Internet connection* 30 US dollars /month – we ask for half of this cost- 15 dollars/month = 180 dollars per year.

Mail Post (DVD postage) + Office Supplies = 10 dollars/month = 120 dollars per year

Total 300 US dollars per year.

* (to upload one video talk to the Subud library we need 10 hours without interruption of internet connection)

Raimundo Olivares

In charge of Subtitling the Videos Talks of Bapak and Ibu Rahayu in all languages.